République Algérienne Démocratique et Populaire
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Université Chadli Bendjedid-El Tarf
جامعة الشاذلي بن جديد الطارف
Faculté des Lettres et des Langues
كلية الآداب و اللغات Départer
قسم اللغة الفرنسية

MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

«Sciences du Langage »

THÈME

Les passeurs de langues et le processus de socialisation langagière dans la biographie des étudiants de français

Présenté Par : Hemissi Aya

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme Chenouf Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Examinatrice : Mlle Boussaha.N Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteur : Dr Taguida.A Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Année universitaire 2021 -2022

Remerciments

Je tiens à remercier en premier ma directrice de recherche

*« **Dr Taguida Abla** » avec laquelle j'ai eu la chance de travailler.*

Je vous remercie sincèrement pour votre patience, votre aide et vos remarques précieuses, c'est grâce à vous que notre travail a été bien réalisé.

*Je tiens à remercier aussi les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer mon travail ; mes chères enseignantes « Mme **Chenouf** et Mlle **Boussaha***

Dédicaces

D'un sentiment plein d'amour, de sincérité et fidélité :

Je dédie ce travail de fin d'étude :

A mes chers parents « *Tayeb* et *Souad* » qui depuis mon plus jeune âge ont toujours fait leur maximum, en consacrant temps et argent, pour m'éveiller et m'encourager dans mes passions. Merci pour vos prières, votre soutien inconditionnel dans tous les projets que j'ai pu entreprendre, pour m'avoir toujours supporté moralement, merci d'avoir toujours cru en moi et de m'avoir poussé chaque jour en avant. Aucun mot sur cette page ne saurait exprimer ce que je vous dois, ni combien je vous aime. Qu'Allah vous bénisse et vous garde en bonne santé.

A mes adorables sœurs « *Douaa Om el ez*, *Djouri* ,*Rinad* et Omnia*Layane*» et mon cher frère « Abdesamiee»

Je dédie ce travail dont le grand plaisir leurs revient en premier lieu pour leurs soutiens infinis, leurs amours, leurs aides incessants, conseils et générosité, à qui je souhaite un meilleur avenir, je vous adore.

A toute la famille

A mon âme sœur, ma jumelle, celle qui a résumé le sens d'amitié dans ma vie, mon amie « *Drici Meryem* », pour toutes ces années passées ensemble, tous les moments vécus ensemble, tu auras toujours une place dans mon cœur et ma mémoire.

A mes amies que je n'oublie jamais nos souvenirs qui nous unissent, à qui m'ont accompagnaient durant mon chemin d'étude, mes aimables amis et mes collègues d'étude : «Ines, AmiraB,Chahinez, silia, Asma, Manar, Nesrine, Chaima, Amira.R, Amira.T, et *Aicha*»

A ma chère enseignante Mme Chenouf.Z

Finalement à tous ceux qui m'ont soutenu, qu'ils trouvent ici l'expression de mon amour et ma profonde gratitude.

Résumé

Dans ce travail qui s'inscrit dans le cadre du plurilinguisme et du contact de langues ,nous accordons une attention particulière à la thématique qui aborde les passeurs de langues dans le processus de socialisation langagière .Afin de dégager les différents types de passeurs de langue et de définir leur mode d'intervention pour transmettre la langue française, nous menons une enquête de terrain basée sur la méthode qualitative par cinq entretiens semi-directifs auprès d'étudiants inscrits au département de français. L'analyse de ces données permet de révéler une diversité de répertoires, de pratiques et de passeurs de langues qui ont une grande influence dans la socialisation langagière des enquêtés.

Abstract

In this work, which falls within the framework of plurilingualism and language contact, we pay particular attention to the theme that addresses language carriers in the process of language socialization. In order to identify the different types of language carriers and to define their mode of intervention to transmit the French language, we conduct a field survey based on the qualitative method by five semi-structured interviews with students enrolled in the French department. The analysis of these data makes it possible to reveal a diversity of repertoires, practices and language transmitters which have a great influence in the linguistic socialization of the respondents.

Key words :

ملخص

في هذا العمل ، الذي يقع في إطار التعددية اللغوية والاتصال اللغوي ، نولي اهتمامًا خاصًا للموضوع الذي يخاطب حاملي اللغة في عملية التنشئة الاجتماعية اللغوية. من أجل تحديد الأنواع المختلفة من حاملي اللغة وتحديد طريقة تدخلهم لنقل اللغة الفرنسية ، نجري مسحًا ميدانيًا يعتمد على الطريقة النوعية من خلال خمس مقابلات شبه منظمة مع الطلاب المسجلين في القسم الفرنسي. يجعل تحليل هذه البيانات من الممكن الكشف عن مجموعة متنوعة من الذخيرة والممارسات وناقلات اللغة التي لها تأثير كبير في التنشئة الاجتماعية اللغوية للمستجيبين.

الكلمات المفتاحية :

علم اللغة الاجتماعي ، تعدد اللغات ، الاتصال اللغوي ، حاملي اللغة ، التنشئة الاجتماعية اللغوية ، الذخيرة اللفظية.

Table des matières

Résumé

Introduction générale……01

Chapitre 01 : Contexte et concepts de la recherche

Introduction partielle……02

1. L'Algérie un pays bi-plurilingues…….…....02

1.1. Le phénomène de plurilinguisme……..…..02

1.1.1. Les approches de plurilinguisme.....02

1.1.2. L'alternance codique.....03

1.1.3. L'emprunt.....03

1.2. Le phénomène de contact des langues..... 03

2. La situation sociolinguistique en Algérie.....04

2.1. Les langues nationales.....04

2.1.1. L'arabe……04

2.1.2. L'arabe dialectal……..…05

2.1.3. L’arabe classique.....05

2.1.4. Le berbère.....05

2.1.5. Le français.....06

3. La socialisation langagière.....06

3.1. Le processus de socialisation langagière.....07

4. Les instances de socialisation.....08

4.1. La famille.....08

4.2. L’école.....08

5. Les répertoires langagiers des algériens.....08

6. Les politiques linguistiques familiales.....09

7. Les passeurs de langue.....09

Conclusion partielle.....09

Chapitre 02 : Choix méthodologiques

Introduction partielle.....11

1. Méthode de travail.....11
2. L'entretien.....11
3. Description de terrain d'enquête.....11
4. Le guide d'entretien.....12
5. Description de l'échantillon.....12
6. La transcription d'un entretien.....13
7. Convention de transcription.....13
8. Le codage des entretiens.....14
9. La méthode d'analyse et l'analyse des thématiques..... 14
10. Les difficultés rencontrés lors de la réalisation de l'entretien.....14

Conclusion .....
.....15

Chapitre 03 : L'analyse du corpus

Introduction partielle……16

1. Les répertoires verbaux.....16

1.1. Les contextes de socialisation langagière……18

1.2. Les passeurs de langues……19

a. Les parents……...20

b. Les cousins……...20

c. Les dessins-animés……...20

2. Les pratiques langagiers.....21

2.1. L'arabe dialectal…….……23

2.2. Le kabyle…….23

2.3. Le français……24

2.4. L'anglais……..24

3. L'influence des passeurs de langue sur le parcours de vie des enquêtés

.....
.25

4. Les stratégies adoptées par les passeurs de langues……27

Conclusion partielle..……27

Conclusion
générale.....29

Bibliographi
e.....31

Annexe
s.....34

Introduction générale

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par une richesse linguistique, cette diversité sociolinguistique la rend un vrai champ de recherche.

La complexité linguistique de ce pays est due à la coexistence de plusieurs langues qui sont : l'arabe dialectal qui est la langue de première socialisation, utilisée par la plupart des Algériens dans leur vie quotidienne, l'arabe classique qui est la langue officielle employée dans des situations et des contextes formels mais qui n'est pas pratiquée quotidiennement. Vu le passé colonial de l'Algérie, pendant un siècle et demi, la langue française y occupe une place importante, elle est présente dans tous les domaines comme le confirme Khaoula Taleb Ibrahim (1995 : 12)

« Actuellement le français n'est pratiquement plus enseigné que comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant à l'usage dans les filières scientifiques et technologiques (…) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économiques et financiers fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass-médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion ».

Dans l'enseignement supérieur, certains étudiants choisissent la langue française comme spécialité, ces étudiants utilisent la langue française lors des interactions sociales. Au cours du processus de la socialisation de ces locuteurs dans une langue étrangère, divers passeurs de langues interviennent pour assurer la transmission des langues .Au cours de notre recherche, nous nous intéressons à identifier les différents types de passeurs, notamment ceux qui participent à la socialisation de la langue française chez les étudiants

inscrits au département de français. Ce thème de recherche qui relève du domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact de langues a suscité notre intérêt vu l'attention que nous portons au processus de socialisation langagière et aux politiques linguistiques familiales.
L'objectif essentiel de notre recherche est, donc, de déterminer le rôle des passeurs de langues dans le processus de socialisation langagière. Les questions qui posent problème sont les suivantes :

- Qui sont les différents passeurs de langues et en quoi consiste leur rôle ?
- De quelle manière interviennent les passeurs de langues dans le processus de socialisation langagière ?

À partir des questions posées, nous supposons que :

- La famille et l'école pourraient être considérées comme les principaux passeurs de langues.
- Les passeurs de langue adopteraient diverses stratégies pour assurer le processus de socialisation en langue française.

Notre travail sera organisé sous forme de trois chapitres : le premier sera consacré à la présentation des éléments conceptuels sen relation avec notre thème de recherche, la situation sociolinguistique en Algérie ainsi que le phénomène de plurilinguisme et de contact de langues. Dans le deuxième chapitre, nous essayerons de reconstituer notre parcours méthodologique en révélant les différents choix et décisions entreprises pour mener ce travail de recherche. Quant au troisième chapitre, nous le consacrerons à l'analyse de notre corpus de recherche à l'aide de différentes thématiques.

Chapitre 01 :

Contexte et concepts de la recherche

Introduction partielle :

Ce chapitre intitulé : « contexte et concepts de la recherche » consiste à définir le contexte de notre recherche ainsi que les différentes notions qui constituent le soubassement de notre étude.

1. L'Algérie : un pays bi-plurilingue

De par son histoire, l'Algérie est un pays bi-plurilingue ou se trouve plusieurs variétés linguistiques (les langues berbères, l'arabe classique, l'arabe standard ; le français) Cette complexité du champ linguistique algérien offre la possibilité aux chercheurs de réfléchir sur les différents phénomènes langagiers présents en Algérie tel que le plurilinguisme, le contact des langues etc.

1.1. Le phénomène de plurilinguisme

Une personne plurilingue est une personne qui possède un répertoire élaboré qui lui permet d'employer plus de deux langues ou deux codes linguistiques à la fois dans diverses situations de communication.

Selon **Dubois,j** (1994 :68) « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication (…)* »

1.1.1. Les approches du plurilinguisme

Le linguiste américain ***Bloomfield*** (1993) considère la personne bilingue comme une personne qui a une connaissance parfaite et identique de deux langues que ce soit à l'oral ou à l'écrit. Cette définition est devenue traditionnelle a été adoptée par d'autres linguistes.

Par la suite **Mackey,WF** (1956 : 9) a proposé une nouvelle définition plus fonctionnelle de ce phénomène, différente de celle de Bloomfield et qui

s'intéresse à la manifestation du bilinguisme chez le sujet parlant, en d'autres termes la compétence que possède ce dernier pour passer d'une langue à l'autre selon la situation de communication. Cette nouvelle vision permet de propulser les travaux sur le bilinguisme.

1.1.2. L'alternance codique

Le plurilinguisme engendre des comportements langagiers observables comme l'alternance codique qui est considérée comme un phénomène très répandu au sein des communautés plurilingues. Quand un locuteur utilise plusieurs langues à la fois dans une situation de communication, il arrive qu'il se mêle dans son discours, c'est ce l'alternance codique. **Gumperz.J** (1989 :57) a défini l'alternance comme :« (*……) la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou de discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* ».

1.1.3. L'emprunt

L'emprunt linguistique est un phénomène sociolinguistique très répandu engendré par le plurilinguisme et le contact de langues, il s'agit de transférer et d'intégrer des traits linguistiques, syntaxiques, phonétiques …D'une langue dans une autre langue. **Dubois, j** (1973 : 188) a défini l'emprunt comme suit : « *parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et qu'A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt* ».

1.2. Le phénomène de contact des langues

L'Algérie est un pays plurilingue ce phénomène résulte de l'existence des plusieurs langues pratiquées par les Algériens, ces langues se trouvent

toujours en contact et par conséquent l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, l'emprunt, la diglossie…

Selon **Khaoula Taleb Brahimi**(1995 :22)« *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlés, écrites utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectale , le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »*.

Nous pouvons donc affirmer que les relations qui unissent les langues parlées en Algérie sont des relations complexes entre l'arabe dialectal et l'arabe classique, entre le berbère et l'arabe algérien employé par la quasi-totalité des Algériens, quant au berbère, il est utilisé dans des régions spécifiques du pays.

2. La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par une diversité et une complexité linguistique qui est due à la présence de nombreuses langues ainsi que des variétés de langues. Selon ***Khaoula Taleb Ibrahimi(***2004 :207)*« Le paysage linguistique de l'Algérie produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différents langues étrangères qui l'ont plus au moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord. Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent la diversité à leur besoins expressifs ».*

C'est ainsi que la présence et le contact de différentes langues « nationales » et « étrangères » permettent de définir l'Algérie comme étant un pays bi-plurilingue dont l'histoire et la situation géographique ont fortement contribué à sa spécificité linguistique.

2.1. Les langues nationales

Les locuteurs Algériens possèdent des langues nationales qui se diffèrent d'une région à l'autre.

2.1.1. L'arabe

Une langue nationale qui se présente sous deux formes différentes : l'arabe classique qui correspond aux contextes officiels et l'arabe dialectal qui est la variété des échanges informels au quotidien.

2.1.2. L'arabe dialectal

Appelé aussi « darija », utilisé dans la vie quotidienne des Algériens, son apparition est due au diverses tribus de l'Espagnol, L'Italien, du Turc et du Français, elle rassemble toutes sortes de langues qui se trouvent sur le territoire, l'arabe classique, le français et le berbère. ***Khaoula Taleb Ibrahimi*** *(*2004 :2018) affirme que : « *Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée, par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominante* »

2.1.3. L'arabe classique

Après l'indépendance, l'arabe classique appelé également « littéraire » ou « fusha » est déclaré comme la langue officielle en Algérie, selon la loi N° 91-5 du 16 janvier 1991 de l'ordonnance N °96-30 du 21 décembre 1996, l'article 4« *Toutes les déclarations, interventions, conférences et touts émissions télévisées doivent être en langue arabe* ».

L'arabe classique est appelé aussi « institutionnel »,**Chachou, I** (2013 :71) affirme : « *l'arabe intentionnel est dit aussi « littéraire », « moderne » « littéral » « standard » « coranique » « classique » et scolaire. Il occupe le statut de la langue nationale et officielle de la République algérienne* ».

Donc c'est une langue qui est utilisée dans des contextes formels et se caractérise par un vocabulaire très riche, elle est aussi la langue du Coran qui reflète l'identité arabo-islamique de l'Algérie.

Selon G. Guillaume *(*1983 : 26) : « *Elle est la langue de la prière, des rituels et dans sa forme écrite exprime toute la tradition religieuse et ses annexes (corans, commentaires, ouvrages de grammaire de syntaxe d'éloquence) Dans la suite des siècles, elle a été la seule langue du savoir de littérature …* ».

2.1.4. Le berbère

Langues berbères ou « Tamazight » utilisées par les Magrébins au nord de l'Afrique (les Aurès, la Kabylie, le Mzab)

Selon ***Khaoula TALEB Ibrahimi*** (2004 : 207-218) « *Elle (la sphère berbérophone) est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés comme dans la Maghreb, ou plutôt dans l'air berbérophone qui s'étend en Afrique au Maroc et de l'Algérie au Niger* ».

Cette langue est employée en Kabylie et dans d'autres régions comme dialecte parce qu'elle a perdu son statut officiel pendant la période coloniale, mais quelques années après l'indépendance elle redevient la seconde langue

nationale utilisée dans les chaines télévisées, la radio, le théâtre ou encore à l'école et à l'université. Le berbère se divise en plusieurs variétés linguistiques réparties selon les régions :

- Le chaoui (parlé par les Chaouis et les populations des Aurès) ;
- Le Kabyle (Tahbaylit) utilisé par les wilayas kabyles (TiziOuzou, Bejaia)
- Le Mozabite (Tamzbit) parlé par les habitants de Mzab au sud de la ville de Ghardaïa.

2.1.5. Le français

L'Algérie est un pays qui possède des rapports particuliers avec la langue française, ces rapports s'expliquent par l'histoire de l'occupation française qui a duré plus d'un siècle et demi. Pendant la période coloniale, le gouvernement français a introduit la langue française dans les administrations algériennes. Selon le grand anthropologue arabisant **Gilbert, D** (2004 :23) « *la langue française a été introduite par, le colonisateur, si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays perspective d'une Algérie françaises* ».

Après l'indépendance le gouvernement de la République algérienne a commencé à réduire l'emploi du français et l'a remplacé par la langue arabe classique dans les administrations, les établissements…Cependant, cette décision politique n'a pas empêché la présence de la langue française dans la vie quotidienne des Algériens.

3. La socialisation langagière

La socialisation langagière est un paradigme théorique et méthodologique développé et articulé dans les années 1980 par les

anthologues linguistiques ***Elinor Ochs et Schieffelin.B*** (1986 :2011). C'est un champ de recherche très florissant qui sert à étudier le rôle du langage dans l'insertion social de l'individu depuis son enfance. Selon **Schieffelin.B** (2007 :17) « La *socialisation langagière est le processus par lequel les enfants et les autres novices sont socialisés par la langue. Un des objectifs de cette socialisation est d'apprendre à l'enfant comment utiliser la langue pour produire des énoncés qui aient un sens, de façon à la fois efficace et acceptable pour la communauté. Ce processus débute dès la naissance puisque la manière dont on s'adresse ou pas à l'enfant est régie et organisée par la culture dans laquelle on s'insère* ».

Ces deux chercheuses soulignent que la socialisation linguistique commence au moment du contact social dans la vie d'un être humain.

Ce domaine de recherche s'intéresse à comprendre l'interdépendance des structures et des processus linguistiques et socioculturels. La notion de « socialisation langagière » s'inspire des approches sociologiques anthropologiques et psychologiques de l'étude des compétences sociales et linguistiques au sens d'un groupe social.

En outre dans le domaine de la socialisation langagière *Shiefflin* a abordé une vision qui étudie la relation entre la langue et le lieu, il signale que les politiques linguistiques sont évoluées ou disparus dans les sociétés confrontées à des mutations (décolonisation ou immigration). Dans ce sens ***Schieffelin.B(***2007 :17) a dit que « *Ce processus débute dès la naissance puisque la manière dont s'adresse ou pas à l'enfant est régie et organisé par la culture dans laquelle on s'insère* ».

Alors la socialisation n'est pas seulement l'étude du rôle du langage dans l'intégration social de l'enfant mais l'étude sur la socialisation langagière tout au long de la vie humaine à travers une gamme d'expériences et des

contextes sociaux.

3.1. Le processus de la socialisation langagière

La socialisation langagière est un processus interactif par lequel l'individu devient un membre actif au sein des interactions sociales.

Donc l'individu n'est pas considéré comme intériorisant mais comme un participant actif dans le processus de construction des mondes sociaux.

Selon Sheifflein, B et Ochs, E (1986 :167) *« l'une des taches de l'interaction sociale est de créer un sentiment de compréhension partagée en s'appuyant sur les hypothèses que les membres partagent et en négociant les autres. Dans ce paradigme chaque interaction est une expérience de social dans la mesure où les membres d'un groupe social se socialisent mutuellement dans leurs visions du monde particulier lorsqu'ils négocient les autres »*

4. Les instances de socialisation

Les instances de socialisation sont les contextes socio-temporels dans les quels se concrétisent le processus de socialisation de l'individu.

4.1. La famille

Dans chaque société monolingue ou plurilingue, la famille adopte un rôle primordial dans le processus de socialisation langagière et la transmission des langues aux enfants, elle demeure, dans la plupart des cas, la première instance de socialisation.

Selon ***Deprez,c*** *(*1994 : 35-36) « *la famille est le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants …, la famille est aussi le lieu où l'enfant acquiert sa première langue, celle qui balisera son développement cognitif, lui formera une certaine vision du monde et lui servira de repère identitaire tout au*

long de sa vie. »

4.2. L'école

L'école représente ainsi, la seconde instance de socialisation qui possède un impact sur le répertoire de l'enfant et elle est pour l'enfant une occasion de trouver une autre position sociale.

Selon **Deprez,C** (1997 :78) « *l'enfant appartient à des réseaux sociaux nouveaux ou se parle et s'apprécie la langue dominante. Dans ces réseaux on n'attribue en général pas la même valeur à la langue de la famille que la famille elle-même* ».

5. Les répertoires langagiers des Algériens

Gumperz,JJ(1964 : 137)définit la notion de répertoire verbale comme étant « *l'ensemble des formes linguistiques régulièrement utilisés au cours d'interactions socialement significatives dans une communauté de parole donnée* »

Alors chaque personne possède un répertoire langagier qui vient de son identité individuelle et sociale.

6. Les politiques linguistiques familiales

Deprez,c (1996 :35-36) est la première à parler de «*politique linguistique familiales* » en affirmant: « *La politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans le discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents* »

Le chercheur ***Calvet, Jl***(1996 : 275)a également, définit la politique linguistique familiale comme étant des choix conscients sur les langues.

La politique linguistique familiale est un contrat entre les parents et leurs enfants car dans n'importe quelle famille, les parents réglementent l'emploie et la socialisation des langues pour leurs enfants. Quelles langues doivent être apprises ? Quelles langues doivent être transmises à l'intérieur ou à l'extérieur de la maison ?

Christine Deprez (1994 :35) confirme que la famille est « le *lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants* ».

7. Les passeurs de langues

Au sein de la famille algérienne, les parents transmettent une ou plusieurs langues à leurs enfants d'une manière consciente ou non consciente ce que Deprez 1994 appelle « *une politique linguistique familiale* » c'est-à-dire les parents passent leur langue d'origine ou les langues qu'ils favorisent à leurs enfants, ils représentent dans ce cas, ce que Deprez (1994) appelle « les passeurs de langues ».

Conclusion

Tout au long de ce chapitre, nous avons mis l'accent sur les éléments théoriques que nous rassemblons pour les besoins de notre recherche, nous avons commencé par le phénomène du plurilinguisme et ses approches (*Bloomfield*1933 et Mackey 1976), ensuite, nous avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie. Nous avons aussi mis la lumière sur la notion de contact des langues,

Ainsi que celle de répertoire verbal(Gumperz1964) avant d'aborder le principal concept de notre recherche : «la socialisation langagière » (Schieffelin.B et Ochs).

Dans le chapitre suivant, nous allons aborder le côté méthodologique et les différents choix de notre enquête qui nous a permis de recueillir les données de notre recherche.

Chapitre 02 :

Choix méthodologiques

Introduction

Au cours de ce deuxième chapitre, nous abordons les étapes de notre enquête de terrain, nos différents choix méthodologiques entrepris pour la réalisation de notre recherche ainsi que notre corpus et les méthodes employées pour l'analyser.

1. Méthode de travail

Notre recherche est qualitative, la méthode adoptée permet de comprendre et d'expliquer le phénomène observable et d'analyser les discours des sujets parlants à travers l'analyse approfondie de ces derniers.

Selon **Auger. A**(2003 :49) « *Les recherches et méthodes qualitatives sont liées à l'étude de phénomènes et faits humains qui ne sont pas mesurables avec précision, elles relèvent des sciences humaines et se distinguent aujourd'hui sans s'y opposer, de la « recherche scientifique » au sens académique de cette appellation* ».

2. L'entretien

Notre enquête est réalisée à l'aide de l'entretien semi- directif qui semble être l'outil de recherche le plus approprié aux objectifs de notre travail, ces entretiens se rapprochent du récit de vie qui peut nous permettre de suivre le parcours de vie et de remonter à des périodes du passé des étudiants du département de français.

Deprez (1996 :18) affirme que « *les entretiens portent sur la genèse du bilinguisme s'apparentent, sur bien des points, à l'anamnèse. Ils font appel au passé revu et revisité par la mémoire et reconstruit au cours de l'échange avec l'interviewer selon les principes organisateurs qui imposent le thème et l'enjeu*

interactionnel, Mais la personne est aussi interrogée sur le futur, sur la façon dont elle conçoit ou rêve l'avenir ».

3. Le guide d'entretien

Le guide d'entretien est une grille qui regroupe l'ensemble de questions à poser ou de thème à aborder lors d'une entrevue. Il est structuré selon le type d'entretien comme dans notre recherche un entretien semi-directif.

Le guide d'entretien peut prendre la forme d'une succession de questions inscrites dans un document, dans un guide d'entretien les questions sont souvent ordonnées selon la technique du sablier, de la question la plus générale (simple) à la question la plus précise (spécifique).

4. Description du terrain d'enquête

Le choix du terrain de l'entretien est très important, dans ce cadre ***Beaud*** &***Weber*** 2008 Affirme que : « *cette question est peut-être plus importante que le choix du thème, car votre thème évoluera au cours de votre enquête, tandis que, sauf exception regrettable, vous ne changez pas de terrain.* »

Nous avons mené notre enquête dans un contexte universitaire, dans l'université Chadli Bendjedid, El Tarf. Le choix de ce terrain s'explique par notre connaissance de celui-ci et de l'avantage du libre accès à ce terrain familier.

5. Description de l'échantillon

Nous avons choisi comme sujets enquêtés, cinq (5) étudiantes universitaires inscrites au département de français (en master Didactique et master science de langage) âgées de 20 à 25 ans, ces locutrices viennent de diverses régions (Annaba, ElTarf)et comme notre thème de recherche est centré sur le processus de socialisation langagière chez les étudiants de

français nous avons choisi des étudiants qui font une formation universitaire en langue française.

Voici un tableau récapitulatif présentant les enquêtés :

Enquêté	Age	Sexe	Origine et région
Meriem	23 ans	Femme	Tarf
Selma	22 ans	Femme	Tarf
Rahma	25 ans	Femme	Annaba
Sara	23 ans	Femme	Tarf
Malak	20 ans	Femme	Annaba

6. La transcription de l'entretien

La transcription est une étape importante et cruciale qui arrive après l'enregistrement de l'entretien de recherche, sert à qualifier l'opération par laquelle on reproduit un contenu en l'écrivant. Transcrire c'est donc avant tout réaliser une copie écrite. *Calvet* &*Dumont* (1999-77-102) parlent d'une urgente transcription juste après le recueil des données, ils considèrent en effet comme beaucoup d'autres, cette phase en soi comme un début d'analyse.

Pour transcrire un entretien il faut choisir une convention spécifique afin d'obtenir les objectifs de recherche.

7. Convention de transcription

Source : Vion,R (1992) , la communication verbale, *Hachette Supérieur*

/ Rupture dans l'énoncé sans qu'il y'ait réellement de pause

…….

+ + +++ Pause très brève brève moyenne

……..

(Rire) Description d'aspect du comportement verbal

A : tu vas bien depuis la dernière fois

B : ça va……chevauchements

x xxxx Mot inaudible d'une deux ou trois syllabes

(……) ……coupes effectuées pour veiller à l'anonymat des enquêtés

Langage ……Italique pour d'autres langues employées par les enquêtés autre que le français.

8. Le codage des entretiens :

Nous avons appliqué le codage ci-dessous :

- Classement chronologique de réalisation (01, 02.etc)
- Les trois premières lettres du pseudonyme de chaque enquêté en majuscule
- L'étudiant de français science de langage signalé par :(Esdl)
- L'étudiant de français Didactique signalé par : (Edle)
- Le sexe femme (F)

9. La méthode d'analyse et l'analyse des thématiques

La méthode utilisée lors d'analyse de notre entretien est la méthode illustrative, c'est une approche adoptée par **Galligani,*S***(2000 :24) inspiré des travaux de **Bertaux ,D** Elle consiste à se baser sur l'extrait de l'enquêté mais s'appuie aussi sur les références bibliographiques du chercheur. Nous avons également dégagé des axes thématiques selon les objectifs de notre travail.

10. Les difficultés rencontrées au cours de la réalisation de l'entretien

Nous avons rencontré un certain nombre d'obstacles lors de la

réalisation de notre enquête.

Le premier problème que nous avons eu, lors de la réalisation des entretiens, c'est que certaines étudiantes ont refusé d'être enregistrés par ce qu'elles n'avaient pas le courage de prendre la parole et parce qu'elles craignaient que leur identité soit dévoilée.

Malgré ces problèmes, il y'avait d'autres étudiantes qui ont répondu à nos questions.

Conclusion

Après avoir déterminé la méthode, le type d'entretien approprié à notre recherche ainsi que le public sujet de notre enquête et après avoir choisis la méthode d'analyse à adopter, nous allons passer au troisième chapitre qui va contenir l'analyse des discours des enquêtés.

Chapitre 03 :

L'analyse du corpus

Introduction :

Après avoir réalisé, transcrit et codé les entretiens, nous allons procéder, au cours de ce chapitre, à l'analyse des données obtenues. Notre analyse va se présenter selon les thématiques abordées dans les entretiens et qui correspondent à nos objectifs de départ. Nous avons relevé cinq thématiques.

1. Les répertoires verbaux

Afin d'approcher les répertoires verbaux des enquêtés c'est-à-dire les langues que les enquêtés connaissent depuis l'enfance jusqu'à maintenant (qui se trouve dans leurs bagage linguistique), nous avons posé la question :« Racontez-moi votre histoire avec les langues ? »

Enq	Racontez moi votre histoire avec les langues
Meriem	Mon histoire avec les langues j'ai grandi dans une famille bilingue nous avons d'abord (hum) j'ai appris le français avec mes parents et l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle et l'arabe classique après à l'école (01-MER-ESDL)

D'après la réponse de la première enquêtée, il existe trois langues dans son répertoire : le français, l'arabe dialectal et l'arabe classique.

Selma	mon histoire avec les langues (hum) elle serait du mon amour x j'ai appris le français dès mon jeune âge à travers la télé après avec l'arrivée d'internet j'ai commencé à apprendre l'anglais j'ai appris aussi un peu l'espagnol la base quoi et en deuxième année secondaire j'ai commencé à apprendre L'italien (02-SEL-EDLE)

Le répertoire de cette enquêtée se diffère de la première par ce qu'en plus du français qui se trouve dans son répertoire il y a aussi l'anglais, l'espagnol et l'italien. Elle les énumère par ordre d'importance.

Rahma Alors mon histoire avec les langues tout d'abord ma langue maternelle est + le kabyle c'est-à-dire depuis ma naissance/ j'ai appris l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle ici \oui et j'ai appris le français à travers mes parents et aussi avec la télé et ensuite j'ai commencé à apprendre un peu l'anglais au CEM et à l'aide d'internet (03-RAH-ESDL)

Donc les langues qui composent le répertoire de la troisième enquêtée sont classées selon le contexte de socialisation, elle cite tout d'abord, les langues apprises dans le cadre familial : le kabyle qui est sa langue maternelle, l'arabe dialectal appris pour des besoins d'intégration et le français connu grâce à deux types de passeurs : les parents et la télévision. Pour l'anglais, elle l'associe au cadre scolaire et au cyberspace.

Sara (hum) et bien mon histoire avec les langues je je pratique 3 langues +l'arabe dialectal qui est ma langue maternelle + le français et l'anglais (04-SAR-ESDL)

Comme les autres enquêtées, dans le répertoire langagier de Sara il y a l'arabe dialectal, le français et l'anglais

Malak alors dès mon enfance j'ai + un rapport très fort avec le français grâce à ma famille l'entourage ou j'ai grandi en effet on parle beaucoup le français au sein de notre famille et l'arabe dialectal en dehors de la maison ++ au lycée j'ai commencé à apprendre une autre langue étrangère qui est l'italien parce que j'étais en classe de langue (…)

La dernière étudiante possède trois langues dans son répertoire verbal, mais à la différence des autres enquêtées, elle entame son discours parle français qu'elle évoque comme étant une langue favorisée par la famille et

avec laquelle elle s'est socialisée à un âge précoce. Elle cite, ensuite, l'arabe dialectal comme étant une langue réservée à des échanges en dehors de la sphère familiale et enfin, elle parle de l'italien dont la socialisation s'est faite dans un contexte scolaire.

Nous avons remarqué qu'en plus de la langue maternelle, toutes ces étudiantes possèdent le français dans leurs répertoires langagiers, comme le décrit l'écrivain algérien *Kateb Yacine* (1956 :107-112)« C'est *en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne* ».

Donc le français est toujours présent chez les Algériens, il s'agit de la première langue étrangère du pays.

Quatre étudiantes ont appris le français dans le cadre familial : Meriem, Selma, Rahma et Sara, alors leurs familles sont des familles plurilingues qui favorisent la socialisation de plusieurs langues pour leurs enfants ; tandis qu'une seule étudiante Malak a appris le français à travers la télé donc dans son milieu familial ils n'ont transmis à leurs enfants qu'une seule langue « l'arabe », c'est une famille monolingue.

1-1 Les contextes de socialisation langagière

Dans le but d'identifier les contextes de socialisation de la langue française chez les enquêtées, nous avons posé la question suivante : où et quand avez-vous appris le français pour la première fois ?

Meriem	Pour le français + je l'ai appris à un très jeune âge avec ma mère qui avait des difficultés à s'exprimer en arabe donc moi et mes frères on a appris le français avant même l'arabe dialectal (01-MER-ESDL)

La première enquêtée déclare la langue française comme langue dont la socialisation s'est faite à un âge précoce vu les difficultés de sa mère à parler en arabe. Elle présente ainsi le français comme la principale langue familiale,

celle des interactions avec les membres de sa famille.

Selma (hum) comme je l'ai déjà mentionné +je l'ai appris dès mon jeune âge comme j'ai vécu avec des parents bilingues dès mes 5 ans je parlais couramment le français (02-SEL-ESDl)

Elle présente des réponses identiques à Meriem mais décrit ses parents comme bilingues.

Rahma j'ai appris le français pour la première fois avec mes parents comme je l'ai déjà mentionné et avec mes cousins qui vivent en France (03-RAH-EDL)

Malak a + pour la première fois dès le début de mon enfance avec mes parents qui sont des parents bilingues (05-MAL-ESDL)

D'après les réponses des enquêtées, nous avons relevé cinq étudiantes dont la socialisation en langue française dans un cadre familial.

Donc la famille est la première instance de socialisation chez les étudiantes dès leur enfance, comme l'affirme Deprez, *c*(1994 :35-36) « *La famille est aussi le lieu ou l'enfant acquiert sa première langue*. »

Tandis que la quatrième enquêtée a déclaré que

Sara donc le français pour la première fois c'était avec + (hum) c'était à la maison car dès jeune âge je vois des dessins animés en langue française et c'est ça (04-SAR-ESDL)

Donc elle s'est socialisée avec la langue française grâce aux dessins

animés à un âge précoce également.

1-2-Les passeurs de langues

Pour relever les passeurs de langues dans la vie des enquêtées nous avons posé la question « Qui a contribué le plus à votre socialisation en français ?

Meriem Ma mère+ a beaucoup contribué à notre socialisation en français(01-MER-ESDL)

Selma Mes parents mais beaucoup plus ma mère(02-SEL-ESDL)

Rahma Ma mère qui a beaucoup plus contribué à notre socialisation en français (03-RAH-ESDL)

Les trois premières enquêtées ont déclarées que « La mère » représente le principal passeur de langue française. Il est vrai que les échanges établis avec la mère sont plus que nombreux, c'est pour cela qu'elle constitue un passeur de langue principal chez l'enfant.

Pour Malek, les deux parents sont des passeurs de la langue française.

Malak (hum) c'est mes parents mon père et ma mère les deux \ oui (05-MAL-EDLE)

Quant à Sara, elle présente son père ainsi que sa mère comme passeurs de langue qui lui ont permis sa socialisation en français.

Sara (hum) je dirais mon père (04-SAR-ESDL)

Contrairement aux autres enquêtés c'est son père qui est décrit comme

passeur de langue principal.

Les différents passeurs de la langue française chez les enquêtées sont :

a- Les parents

Chez la majorité des enquêtées, les parents sont considérés comme les principaux passeurs de la langue française, ce qui apparaît dans les discours de nos enquêtés.

Rahma j'ai appris le français pour la première fois avec mes parents comme je l'ai déjà mentionné et avec mes cousins qui vivent en France (03-RAH-ESDL)

Selma (hum) comme je l'ai déjà mentionné +je l'ai appris dès mon jeune âge comme j'ai vécu avec des parents bilingues dès mes 5 ans je parlais couramment le français (02-SEL-EDL)

b- Les cousins

La troisième locutrice s'est socialisée en langue française grâce à ses cousins qui vivent en France.

Rahma j'ai appris le français pour la première fois avec mes parents comme je l'ai déjà mentionné et avec mes cousins qui vivent en France (03-RAH-ESDL)

Dans ce cas, les cousins de la locutrice représentent aussi des passeurs de la langue française, ce qui contribue l'idée que les voyages peuvent aussi être considérés comme des passeurs de langues.

c –Les dessins – animés

L'enquêtée Sara appris le français grâce aux dessins-animés

Sara donc le français pour la première fois c'était avec + bain (hum) c'était a la maison car dé jeune âge je vois des dessins animés en langue française et c'es ça (04-SAR-ESDL)

Alors les dessins-animés sont des passeurs de langue chez cette locutrice, à partir de cette idée on peut citer aussi la télé et les médias comme des passeurs de langues.

Les principaux passeurs de langues chez les enquêtés	
La famille	**La télé**
Les parents	Les dessins-animés
Les cousines	Les films

2. Les pratiques langagières

Dans le but de connaitre les langues que les enquêtés utilisent dans différentes situations c'est-à-dire, leurs pratiques langagières, nous avons posé la question suivante : Quelles sont les langues employées au sein de la famille, avec vos parents vos frères et sœurs ?

Meriem Donc + avec mes parents et mes frères on emploie le français et l'arabe dialectal (01-MER-ESDL)

La première enquêtée parle deux langues : l'arabe dialectal et le français, elle

mentionne en premier le français ce qui montre son importance, ensuite l'arabe dialectal qui occupe aussi une place primordiale et cette hiérarchie prouve que la locutrice ainsi que les membres de sa famille sont plurilingues.

Selma généralement dans la maison on parle l'arabe dialectal et le français (02-SEL-E)

Selma aussi parle deux langues : le français et l'arabe dialectal, ses pratiques langagières sont constituées de deux langues, ses interactions peuvent être menées en deux langues ce qui caractérise sa compétence communicative.

Rahma avec ma mère et ma sœur on parle le français et l'arabe dialectal mais +on prend l'exemple de ma grand-mère je parle avec elle juste le kabyle car c'est la seule langue qu'elle parle (03-RAH-ESDL)

La troisième enquêté a trois pratiques langagières l'arabe dialectale, le français et le kabyle, donc elle a une maitrise de ces trois langues. Selon **Hymes** (1972 :276)la compétence de communication n'est pas seulement une affaire d'être compétant dans le lexique ou bien dans la syntaxe d'une langue mais aussi de la manière dont on apprend à utiliser le langage en contexte pour accomplir des actes sociaux, pour lui la compétence communicative se construit à travers l'interaction sociale.

Cette enquêtée parle avec sa grand-mère seulement en kabyle par contre, elle parle avec sa mère et sa sœur en français et en arabe dialectal, donc nous pouvons en conclure qu'elle utilise ces trois langues selon des interlocuteurs et des situations de communication spécifiques

Sara donc hum avec ma mère comme ma mère est une prof d'arabe donc+

je dirais qu'on je pratique beaucoup plus l'arabe dialectal ++mon père est beaucoup plus francophone donc le français avec mon père et + mes frères et mes sœurs c'est aussi x l'arabe dialectal avec un peu on utilise des mots en anglais et en français (04-SAR-ESDL)

Comme les autres enquêtés Sara parle l'arabe dialectal, le français et un peu d'anglais dans un contexte familial, l'arabe dialectal avec sa mère et le français avec son père et avec ses sœurs elle emploie l'arabe dialectal et des mots en français et en anglais, donc elle parle ces langues selon les personnes de sa famille (les interlocuteurs) et selon les situations de communication aussi, sa famille est une famille plurilingue.

MALAK hum comme j'ai déjà dit au début on parle beaucoup le français et l'arabe dialectal donc avec mes parents et ma sœur on parle le français mais avec mes cousins et mes grands-parents on parle l'arabe dialectal&(05-MAL-EDLE)

Comme toutes les enquêtées, Malak parle aussi le français et l'arabe dialectal.

Il est notable que l'arabe dialectal et le français sont les langues les plus parlées par nos enquêtées, en plus de l'anglais et du kabyle.

2-1 l'arabe dialectal

Tous nos enquêtées parlent cette langue dans le même contexte qui est la famille. Il faut aussi préciser que la famille est le premier lieu de contact avec les langues, ce qui fait d'elle le premier passeur de langue.

Selma généralement dans la maison on parle l'arabe dialectal et le français \ (02-SEL-ESDL)

Meriem Donc + avec mes parents et mes frères on emploie le français et l'arabe dialectale (01-MER-ESDL)

Sara donc (hum) avec ma mère comme ma mère est une prof d'arabe donc+ je dirais qu'on je pratique beaucoup plus l'arabe dialectale mon père est beaucoup plus francophone donc le français avec mon père et + mes frères et mes sœurs c'est aussi (x) l'arabe dialectale \ avec un peu on utilise des mots en anglais et en français (04-SAR-ESDL)

Malak hum comme j'ai déjà dit au début on parle beaucoup le français et l'arabe dialectal donc avec mes parents et ma sœur on parle le français mais avec mes cousins et mes grands-parents on parle l'arabe dialectale &(05-MAL-ESDL)

-

2-2 Le kabyle

Une seule locutrice parle le kabyle sa socialisation avec cette langue revient à son origine kabyle et son emploi dans un contexte familial.

Rahma (hum) au sein de la famille par exemple avec ma mère et ma sœur on parle le français et le kabyle + mais on prend l'exemple de ma grand-mère je parle avec elle juste le kabyle car c'est la seule langue qu'elle parle (03-RAH-ESDL)

2-3 Le français

Nos enquêtées sont des étudiantes en langue française donc elles parlent,toutes, le français dans des diverses sphères de communication : la famille, l'université, entre amis.

Meriem Donc + avec mes parents et mes frères on emploie le français et l'arabe dialectale (01-MER-ESDL)

Meriem parle le français au sein de sa famille c'est la langue dominante à coté

de l'arabe dialectal qui est la langue maternelle de presque la totalité des enquêtés. Sa famille peut être définie comme étant une famille « plurilingue ».

Sara comme je suis une étudiante en langue française donc logiquement avec mes amis on pratique beaucoup plus le français &(04-SAR-ESDL)

Cette locutrice parle en français dans un autre contexte social, avec les amis, elle réfère sa pratique à ses études universitaires qui, pour elle,est totalement normale « logiquement ».

2-4 L'anglais

Deux enquêtées ont évoqué cette langue et chacun précise ses pratiques langagières.

Meriem Avec mes amis + c'est principalement l'arabe dialectale avec quelque mot en français et en anglais (hum) c'est ça dépend ++de la conversation mais c'est beaucoup plus l'arabe dialectale (01-MER-EDLE)

Cette locutrice parle un peu d'anglais avec ses amis, elle mentionne que son utilisation dépend du contexte de communication.

Sara donc (hum) avec ma mère comme ma mère est une prof d'arabe donc+ je dirais qu'on je pratique beaucoup plus l'arabe dialectal mon père est beaucoup plus francophone donc le français avec mon père et + mes frères et mes sœurs c'est aussi (x) l'arabe dialectal \ avec un peu on utilise des mots en anglais et en français (04-SAR-ESDL)

Sara emploie l'anglais avec ses frères et sœurs dans un contexte familial, mais d'une manière limitée car elle déclare échanger seulement quelques mots. Le fait que l'emploi de cette deuxième langue étrangère n'est pas généralisé au

sein de la sphère familiale de la locutrice s'explique par la non maitrise de celle-ci par les parents qui représentent l'ancienne génération, il se réduit aux jeunes qui symbolisent la nouvelle génération. Mais, nous pouvons constater que l'anglais gagne du terrain en Algérie car son emploi est passé du cadre scolaire à la sphère familiale.

3. L'influence des passeurs de langues dans le parcours de vie des enquêtés

Afin de connaître l'impact des passeurs de langues sur la vie des étudiantes sur différents aspects : (choix universitaire, choix de musique de film …etc.), nous avons posé les questions suivantes :

- Vous êtes attiré par quel type de musique et de film ? En quelle langue ?
- Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université ?

Meriem	Donc+ pour mon orientation universitaire c'était un peu évident puisque j'avais une maitrise de la langue française et aussi j'avais pas beaucoup de choix (rire)
Meriem	Pour la musique +j'écoute un peu de tout(hum) un peu de français un peu d'anglais les films + Jaime beaucoup plus + les films j'aime beaucoup plus les films qui sert sert un peu du surnaturel et je regarde tous les films et toutes les séries en français (01-MER-ESDL)

Meriem a choisi le français comme spécialité à l'université parce que cette langue est familière pour elle, Cette familiarité peut s'expliquer par le rôle de sa mère grâce à qui, elle a pu se socialiser en français et acquérir des compétences qu'elle juge suffisantes pour en faire sa spécialité à l'université.

Selma	emm malgré que j'adore le français mais je l'ai pas choisi comme spécialité c'était+ une faute au départ après on s'habitue

(02-SEL-ESDL)

Selma (hum) j'écoute un peu de tout mais je préfère la musique française ce qui concerne les films + je peux regarder un film arabe français Espagnol tant je comprends la langue çava ça passe c'est le contenu qui maintient le plus pas la langue (02-SEL-ESDL)

Selma adore le français et préfère la musique française. Mais en même temps s'est socialisée avec d'autres langues comme l'espagnol, l'arabe et, par conséquent grâce à, son profil « plurilingue », elle peut accéder à différents films employant divers codes linguistiques.

Rahma (buh) Mon orientation universitaire était un choix que je voulais depuis ²toujours faire donc j'ai toujours aimé cette langue (03-RAH-ESDL)

Rahma pour la musique j'écoute un peu de tout kabyle français arabe et anglais et j'aime bien +regarder des films en français (03-RAH-ESDL)

Malgré que Rahma est d'origine kabyle qui est sa langue de première socialisation, mais elle adore le français et elle regarde des films en français grâce à sa mère aussi qui a eu un grand impact sur sa socialisation en langue française.

Sara (hum) donc euh+ je voulais (bain) apprendre la culture et la littérature française aussi la langue française est très riche et je je voulais bien apprendre et avoir un très bon bagage langagier oui(04-SAR-ESDL)

Sara alors + les films j'aime bien les films du genre science-fiction et (hum) je les regarde en langue française et en ce concerne la musique j'aime bien écouter les (hum) chanteurs américains oui en anglais (04-SAR-ESDL)

Sara s'est socialisé, très jeune, en langue française, l'environnement favorable à cette langue instauré par ses parents qui représentent les passeurs du français a contribué à ses rapports particuliers avec cette langue.

Malak (rire) j'ai eu Dix-neuf en français au bac \ oui et comme j'adore le français je l'ai choisi comme spécialité \ oui c'est logique (05-MAL-EDLE)

Malak j'adore la musique française (rire) les films en général je regarde les films en arabe et en français \ (05-MAL-EDLE)

Malek explique son orientation universitaire par les bons résultats qu'elle a obtenus en français, au bac. Cette langue est présente partout, dans son quotidien, grâce à la socialisation précoce qu'elle a eue dans cette langue par ses parents qui ont influencé les choix linguistiques de leur fille qui adore la musique française. Nous pouvons catégoriser, aussi, la musique et les films comme des passeurs de langues importants.

4-Les stratégies adoptées par les passeurs de langues :

Afin d'assurer le processus de la socialisation langagière, les passeurs de langues adoptent certains stratégies :

-La télé :

Rahma Alors mon histoire avec les langues tout d'abord ma langue maternelle est + le kabyle c'est-à-dire depuis ma naissance/ j'ai appris l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle ici \ oui et j'ai appris le français à travers la télé et ensuite j'ai commencé a apprendre un peu l'anglais au CEM et à l'aide d'internet \ (03-RAH-ESDL)

La socialisation en langue française de cette locutrice a été faite a travers la télé qui est un moyen audiovisuel permet d'acquérir des langues, gagner des bases langagière et aussi de pouvoir s'exprimer en oral grâce à l'écoute .par conséquent de devenir un membre compétant

au sein des interactions sociales.

-Les dessins-animés

Sara donc le français pour la première fois c'était avec + bain (hum) c'était a la maison car dé jeune âge je vois des dessins animés en langue française et c'es ça (04-SAR-ESDL)

Cette enquêtée s'est socialisée en langue française grâce à une autre stratégie qui est les dessins -animés, c'est une animation de plusieurs images, une stratégie très efficace qui rend les enfants interactifs dans les groupes sociaux.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que l'analyse des entretiens destinés aux étudiants de français et à partir de l'analyse des répertoires et des pratiques des enquêtées, nous ont permis de confirmer que la famille et l'école représentent les principaux passeurs de langues et que Les passeurs de langue adoptent diverses stratégies pour assurer le processus de socialisation en langue française

Conclusion générale

Nous rappelons que notre thème de recherche traite le rôle des passeurs de langues dans le processus de socialisation langagière des étudiants de français, nous nous sommes donc posée des questions sur les types de ces passeurs ainsi que l'impact qu'ils ont eu dans la vie de nos enquêtées.

Nous avons fait une analyse d'un corpus composé de 5 étudiantes de français avec lesquelles nous avons réalisé des entretiens semi-directifs, en posant des questions ouvertes qui nous ont permis d'obtenir des réponses à notre problématique et arriver à accomplirons nos objectifs de recherche.

D'après les résultats que nous avons obtenus, nous sommes arrivée à déterminer les répertoires verbaux de nos enquêtées, c'est-à-dire les langues qui se trouvent dans leur bagage linguistique (l'arabe avec ses variantes, le français, le kabyle, l'anglais, l'espagnol et l'italien)

Nous avons, ensuite, dégager les contextes de socialisation comme la famille, l'école et les différents types de passeurs de langues (La famille, les cousins, les films, la musique)

Nous avons abordé, dans un deuxième temps, les pratiques langagières de nos étudiants telles dans différentes sphères de la communication quotidienne et nous avons pu relever une dominance de l'arabe dialectal, le kabyle, le français dans un contexte familial à coté de l'anglais qui commence à gagner du terrain et à intégrer la la famille algérienne même si son emploi reste encore très réduit. Les résultats obtenus nous ont montré que les passeurs de langues possèdent un rôle primordial dans le processus de la socialisation langagière à partir des stratégies qu'ils adoptent pour assurer ce processus.

Comme note finale, nous proposons des axes de recherches qui pourraient compléter la notre celles qui portent sur les stratégies adoptées par les

passeurs de langues pour assurer le processus de la socialisation langagière.

Bibliographie

Ouvrages

- Calvet, LJ. (….). *La guerre des langues*.
- Chachou, I. (2013) *la situation sociolinguistiqueen Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. L'Harmattan. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02886039/document
- Deprez, C. (1994), *Les enfants bilingues : langues et familles. Langues parlées en famille*. Didier.https://journals.openedition.org/aile/4919
- Grand Guillaume, G. (2004). *Langue et représentation identitaire*.
- Grosjean, F. (…). *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues.*
- Gumperz, JJ. (1981). *Linguistique and social interaction in twocommunities*.
- Gumperz, JJ. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle interprétative*. Paris, L'Harmattan. JUILLARD.C.
- Moreau,ML. *Concepts de base*.
- Taleb Ibrahim, K. (1997). *Les Algériens et leurs langues : Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. éd Al hikma.https://www.persee.fr/doc/bcai_0259-7373_1999_num_15_1_974_t1_0021_0000_7
- Taleb Ibrahimi, K. (2004). *Coexistence et concurrence des langues*.

Articles

- Deprez, C. (1996). *Parler de soi, parler de son bilinguisme*. Accusation et interaction en langue étrangère.https://journals.openedition.org/aile/4919

- Deprez, C. (1996). *Une politique linguistique familiale l'éducation société et plurilingue.*
- Deprez, C. (1996). *Une politique linguistique familiale*.Education et société plurilingue, CMIEBP, n°1, 35-42.
- Sheflin, B et Ochs, E. (1986). *La socialisation langagière*.https://www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/ochs/articles/Schieffelin_Ochs_1986_Language_Socialization.pdf
- Sheflin, B. (2007). *Langue et lieu dans l'espace de l'enfance.*

Mémoire et thèse

- Abbaci, F. (….). *Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie : cas de l'émission algérienne « Hwalenas » de la chaîne Dzair TV, étude sociolinguistique.* [Mémoire de master, Université Abou-Bakr Belkaid Telemcen]https://pdfslide.tips/documents/memoire-sarra-fatima-abbaci-a.html?page=1
- Ben Gueddache, K. (2014-2015). *Les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger – chaine 3.*[Mémoire de magistère université Oran]
- Chachou, I. (2011).*Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique*. [Thèse de doctorat]https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00650009/document
- Taguida, A. (avril 2015). *Etude comparative des biographies langagières d'enseignants algériens universitaires de langues.* [Thèse de doctorat, Université Badji Mokhtar Annaba]

Annexes

Annexe 1

Le guide de notre recherche

Q1- Racontez – moi votre histoire avec les langues !

Q2- Quelles sont les langues employées au sein de la famille ? Avec vos parents, vos frères et sœurs ?

Q3- Où et quand avez- vous appris le français pour la première fois ?

Q4-Qui a contribué le plus à votre socialisation en français ?

Q5-Quelle langue parlez-vous avec chacun de vos parents ?

Q6-Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

Q7-Qu'est ce qui a déterminé votre choix d'orientation à l'université ?

Q8-Quel type de difficulté avez-vous rencontré au cours de votre formation universitaire ?

Q9-Avez-vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier ? Où ?

Q10-Vous êtes attiré par quel type de musique et de film ? En quelle langue ?

Q11-Comment pouvez-vous définir aujourd'hui votre rapport avec le français

Annexe 2

Les entretiens transcrits

(01-MER-Esdl)

Enq Raconte moi votre histoire avec les langues

Meriem Mon histoire avec les langues ++ j'ai grandi dans une famille bilingue +nous avons d'abord hum j'ai appris le français avec mes parents\ et l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle et l'arabe classique après à l'école

Enq Quelles sont les langues employés au sein de la famille Avec vos parents, vos frères et sœurs

Meriem Donc + avec mes parents et mes frères on emploie le français et l'arabe dialectale

Enq Où et quand avez-vous appris le français pour la première fois

Meriem Pour le français + je l'ai appris à un très jeune âge avec ma mère qui avait des difficultés à s'exprimer en arabe donc moi et mes frères on a appris le français avant même l'arabe dialectale \

Enq Et pour quoi elle avait des difficultés à s'exprimer en arabe

Meriem Ma mère + est né et grandit en France donc sa première langue était le

français l'arabe c'est un peu plus tard

Enq Qui a contribué le plus à votre socialisation en français

Meriem Ma mère+ a beaucoup contribué a notre socialisation en français \

Enq Quelles langues parlez-vous avec chacun de vos parents

Meriem Avec ma mère c'est beaucoup plus le français et l'arabe dialectale par contre avec mon père ++c'est l'arabe dialectale avec un peu de français

Enq Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

Meriem Avec mes amis + c'est principalement l'arabe dialectal avec quelque mot en français et en anglais (hum) c'est ça dépend ++de la conversation mais c'est beaucoup plus l'arabe dialectale

Enq Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université

Meriem Donc+ pour mon orientation universitaire c'est était un peu évident puisque j'avais une maitrise à la langue française et aussi je n'avais pas beaucoup de choix rire

Enq Quelle type de difficultés avez-vous rencontrés au cours de votre formation universitaire

Meriem + non je n'ai pas rencontré de difficulté lors de mon parcours universitaire

Enq Avez – vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier Ou

Meriem non aucun voyage

Enq Vous êtes attiré par quel type de films et de musique En quelle langue

Meriem Pour la musique +j'écoute un peu de tous (hum) un peu de français un peu d'anglais les films + J'aime beaucoup plus + les films j'aime beaucoup plus les films qui sert sert un peu du sur naturel et je regarde tous les films et toute les séries en français &

Enq Comment pouvez vous définir aujourd'hui votre rapport avec le français

Meriem Donc le français aujourd'hui à une place très importante dans mon +quotidien, comme je l'ai déjà mentionné on parlant beaucoup ++le français à la maison et avec les études universitaire c'est accentué donc (hum) on parle le français à la maison mais aussi en dehors de la maison \

Enq oui c'est très bien donc elle est rentrée dans votre vie quotidienne

Meriem oui elle apprit encore une très grande place

(02-SEL-Esdl)

Enq Raconte moi votre histoire avec les langues

Selma mon histoire avec les langues (hum) elle serait du mon amoure (x) j'ai appris le français dé mon jeune âge à travers la télé après avec l'arrivé d'internet j'ai commencé a apprendre l'anglais j'ai appris aussi un peu l'espagnol la base quoi et en deuxième année secondaire j'ai commencé a apprendre L'italien &

Enq Quelles sont les langues employées au sein de la famille avec vos

parents vos frères et sœurs

Selma généralement dans la maison on parle l'arabe dialectal et le français \

Enq Ou et quand avez – vous appris le français pour la première fois

Selma (hum) comme je l'ai déjà mentionné +je l'ai appris dé mon jeune âge comme j'ai vécu avec des parents bilingues dé mes 5 ans je parlais couramment le français

Enq Qui a contribué le plus à votre socialisation en français

Selma Mes parents mais beaucoup plus ma mère

Enq Quelles langues parlez vous avec chacun de vos parents

Selma Je parle avec les deux en combinant les deux langues français et arabe \

Enq Quelle langues utilisez-vous entre amis

Selma les deux langues en français et en arabe quelques –uns en arabe dialectal et d'autre en anglais ou bien en français ça dépend de la situation mais aussi des personnes

Enq Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université

Selma (bain) emm malgré que j'adore le français mais je l'ai pas choisi comme spécialité c'était+ une faute au départ après en s'habitue

Enq Quelle type de difficulté aves – vous rencontré au cours de votre formation universitaire

Selma la vérité durant mon parcours universitaire je n'ai pas rencontré aucune

difficulté

Enq Avez-vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier ou

Selma Non aucun voyage

Enq vous êtes attiré par quel type de musique et de film En quelle langue

Selma (hum) j'écoute un peu de tous mais je préfère la musique française ce qui concerne les films + je peux regarder un film arabe français Espagnol tant je comprends la langue cava ça passe c'est le contenu qui maintient le plus pas la langue &

Enq Comment pouvez – vous définir aujourd'hui votre rapport avec le français

Selma c'est un rapport de dépendance je pense que je suis liée a cette langue que ce soit dans ma vie quotidienne ou professionnelle &

(03 – RAH-ESDL)

Enq Raconte moi votre histoire avec les langues

Rahma Alors mon histoire avec les langues tout d'abord ma langue maternelle est + le kabyle c'est-à-dire depuis ma naissance/ j'ai appris l'arabe dialectale puisque c'est la langue que tout le monde parle ici \ oui et j'ai appris le français à travers mes parents et aussi avec la télé et ensuite j'ai commencé a apprendre un peu l'anglais au CEM et à l'aide d'internet \

Enq vous êtes d'origine

Rahma oui je suis d'origine

Enq Quelles sont les langues employées au sein de la famille avec vos parents vos frères et sœurs

Rahma (hum) au sein de la famille par exemple avec ma mère et ma sœur on parle le français et le kabyle + mais on prend l'exemple de ma grand-mère je parle avec elle juste le kabyle car c'est la seule langue qu'elle parle

Enq Ou et quand avez – vous appris le français pour la première fois

Rahma j'ai appris le français pour la première fois avec mes parents comme je l'ai déjà mentionné et avec mes cousins qui vivent en France

Enq Qui a contribué le plus à votre socialisation en français

Rahma Ma mère qui a beaucoup plus contribué a notre socialisation en français

Enq Quelles langues parlez-vous avec chacun de vos parents

Rahma Le français et le kabyle avec les deux

Enq c'est un mélange entre les deux langues

Rahma oui

Enq Quelle langues utilisez-vous entre amis

Rahma (hum) avec mes amis je parle en kabyle et en français pour ceux qui ne parlent pas l'arabe donc ça dépend de la situation de chacun

Enq Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université

Rahma (buh) Mon orientation universitaire était un choix que je voulais depuis toujours faire donc j'ai toujours aimé cette langue &

Enq Quelle type de difficulté aves – vous rencontré au cours de votre formation universitaire

Rahma Durant mon parcours universitaire je n'ai jamais eu des difficultés (rire)

Enq Avez-vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier ou

Rahma non aucun voyage

Enq vous êtes attiré par quel type de musique et de film En quelle langue

Rahma pour la musique j'écoute un peu de tout kabyle français arabe et anglais et j'aime bien +regardé des films en français

Enq Comment pouvez – vous définir aujourd'hui votre rapport avec le français

Rahma donc je trouve qu'on est lié a cette langue elle a une place très importante dans notre quotidien++ c'et une langue que j'utilise un peu partout en dehors ou bien à la maison avec ma famille et aussi avec mes études universitaires ça c'est accentué &

(04-sar-Esdl)

Enq Raconte moi votre histoire avec les langues

Sara (hum) et bien mon histoire avec les langues je je pratique 3 langues + l'arabe dialectale qui est ma langue maternelle et + le français et l'anglais

Enq Quelles sont les langues employées au sein de la famille Avec vos frères et sœurs

Sara donc (hum) avec ma mère comme ma mère est une prof d'arabe donc+ je dirais qu'on je pratique beaucoup plus l'arabe dialectale mon père est beaucoup plus francophone donc le français avec mon père et + mes frères et mes sœurs c'est aussi (x) l'arabe dialectale \ avec un peut on utilise des mots en anglais et en français

Enq Ou et quand avez – vous appris le français pour la première fois

Sara donc le français pour la première fois c'était avec + bain (hum) c'était a la maison car dé jeune âge je vois des dessins animés en langue française et c'es ça

Enq Qui a contribué le plus à votre socialisation en français

Sara (hum) je dirais mon père

Enq Quelles langues parlez vous avec chacun de vos parents

Sara comme je l'ai déjà mentionné avec ma mère c'est beaucoup plus l'arabe dialectal et avec mon père c'est le français &

Enq Quelle langues utilisez vous entre amis

Sara comme je suis une étudiante en langue française donc logiquement avec mes amis on pratique beaucoup plus le français &

Enq Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université

Sara (hum) donc ehh+ bain je voulais (bain) apprendre la culture et la littérature française aussi la langue française est très riche et je je voulais bien apprendre et avoir un très bon bagage langagier \ oui

Enq Quelle type de difficultés avez – vous rencontré au cours de votre formation universitaire

Sara donc au cours de ma formation donc je dirais ++ que dans les premières années j'avais un mal a communiqué car je ne pratiquais pas le français couramment et ++ avec le temps (x) c'est normal

Enq Avez-vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier Ou

Sara pour être honnête non mais je compte faire (rire)

Enq vous êtes attiré par quel type de musique et de film En quelle langue

Sara alors + les films j'aime bien les films di genre science de fiction et (hum) je les regarder en langue française et ci concerne la musique j'aime bien écouter les (hum) chanteurs américains \ oui en anglais

Enq Comment pouvez – vous définir aujourd'hui votre rapport avec le français

Sara (hum) mon rapport avec le français donc +aujourd'hui je pratique couramment le français et ++ donc je vais continuer mes études en langue française \ oui

(05-MAL-EDLE)

Enq Raconte moi votre histoire avec les langues

Malak alors dé mon enfance j'ai + un rapport très fort avec le français grâce a ma famille l'entourage ou j'ai grandit en effet on parle beaucoup le français au sein de notre famille et l'arabe dialectale en dehors de la

maison ++ au lycée j'ai commencé à apprendre une autre langue étranger qui est l'italien parce que j'étais en classe de langue

Enq Quelles sont les langues employées au sein de la famille Avec vos frères et sœurs

Malak (hum) comme j'ai déjà dit au début on parle beaucoup le français et l'arabe dialectale donc avec mes parents et ma sœur on parle le français mais avec mes cousins et mes grands parents on parle l'arabe dialectale &

Enq Ou et quand avez – vous appris le français pour la première fois

Malak a + pour la première fois dé le début de mon enfance avec mes parents qui ce sont des parents bilingues

Enq Qui a contribué le plus à votre socialisation en français

Malak (hum) c'est mes parents mon père et ma mère les deux \ oui

Enq Quelles langues parlez-vous avec chacun de vos parents

Malak je parle le français et l'arabe dialectal je mélange les deux (d'accord)

Enq Quelle langues utilisez vous entre amis

Malak ++ avec mes amis a l'université on parle le français parce que c'est notre spécialité mais avec les autres amis on parle l'arabe dialectale &

Enq Qu'est ce qui a été à l'origine de votre choix d'orientation à l'université

Malak (rire) j'ai eu 19 en français au bac \ oui et comme j'adore le français je

l’ai choisi comme spécialité \ oui c’est logique

Enq Quelle type de difficultés avez – vous rencontré au cours de votre formation universitaire ?

Malak ++ la réalité j’ai rencontré des difficultés seulement dans le module de la littérature car il demande beaucoup de lecture des romans et des ouvrages x

Enq Avez-vous effectué des voyages qui ont influencé votre parcours langagier ou

Malak Non malheureusement aucun ne voyage

Enq vous êtes attiré par quel type de musique et de film en quelle langue

Malak j’adore la musique française (rire) les films en générale je regarde les films en arabe et en français \

Enq Comment pouvez – vous définir aujourd’hui votre rapport avec le français

Malak + (bon) le français c’est ma vie la vérité (rire) \ oui c’est ça

Enq donc vous êtes liée à la langue française

Malak oui bien sur